

торию, заинтересовать предметом и сферой своей научной деятельности [1].

Проблема повышения эффективности иноязычной подготовки будущих специалистов технических вузов на дополнительном образовании является сегодня неотъемлемым компонентом высшего профессионального образования и может быть решена, прежде всего, с помощью выбора правильной методической стратегии, включающей разные аспекты языковой подготовки на каждом этапе обучения, начиная с профильного технического класса базовой школы. Данная стратегия предполагает владение преподавателем иностранного языка наиболее эффективными образовательными технологиями, обеспечивает их методическую преемственность. Важно знакомить учащихся профильных технических классов базовых школ с общетехнической и научной терминологией, использовать учебники и методические пособия со специальной иноязычной информацией.

Необходимо разрабатывать специальное методическое обеспечение языковой подготовки в технических вузах на ДО, направленное на углубленную языковую подготовку по конкретной технической специальности, которое включает в себя разнообразные текстовые, графические, аудио- и видеоматериалы на бумажных, магнитных носителях, CD- и DVD- диски, технологическую документацию, организационно-

технические схемы, терминологические словари-минимумы и т.д.

В современном обществе для профессионального успеха выпускнику вуза необходимо быть готовым к непрерывному образованию в течение всей жизни (тем более, если дело касается иностранного языка; невозможно овладеть языком в совершенстве, пока ученик (или студент) не будет сам заниматься дополнительно, недостаточно того времени, которое дается в школе (или в вузе), или даже на дополнительном образовании, обучающемуся необходимо постоянно пополнять свой словарный запас, совершенствовать свою разговорную речь, свой язык, по возможности общаться с носителями языка, ездить за границу), к деятельности в постоянно меняющихся условиях рынка труда. Обучающийся (выпускник) должен уметь быстро анализировать информацию, принимать творческие решения в ситуации неопределенности, обладать коммуникативной компетентностью.

Список литературы

1. Логунова Н. Обучение как общение и сотворчество // Высшее образование в России. – 2000. – №3.
2. Миролобов А.А. Изучение иностранных языков: Средство развития личности // Советская педагогика. – 1989. – №6.
3. Околелов О.П. Современные технологии обучения в вузе: сущность, принципы проектирования, тенденции развития // Высшее образование в России. – 1994. – №2.

Филологические науки

НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ ПЕРЕВОДЧИКУ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Штатская Т.В.

Кубанский государственный технологический университет, Краснодар, e-mail: shtata8@yahoo.com

Ни для кого не секрет, что, чем шире эрудиция переводчика в самых различных областях, в том числе и в сугубо специальных, тем качественнее будут его переводы. Для достижения этой цели многие учебные заведения, готовящие переводчиков, считают целесообразным обучать их одновременно и какой-либо другой специальности: экономиста, юриста, инженера, технолога и пр. Такая подготовка, несомненно, много дает будущим переводчикам. Однако, по мнению ряда исследователей, еще более важно научить их самостоятельно готовиться к переводу сложного текста, например, знакомиться с проблематикой по энциклопедиям и техническим справочникам, составлять списки терминов, находить тексты с аналогичной тематикой на языке перевода и т.д. Как показывает практика, для успешного перевода специального текста переводчику нет необходимости иметь

соответствующее образование, ему достаточно такой степени ориентированности в предмете, которая позволила бы понимать терминологию и логику изложения. Немаловажную роль большинство исследователей отводят и формированию психомоторных навыков, которыми должен владеть переводчик для успешного осуществления своей деятельности. В профессиональной компетенции переводчика выделяются следующие понятия: интуиция переводчика, процесс переводческих решений, навыки переключения, синхронизации), аудирование, речевой слух, память оперативная, вербальная, долговременная, смысловая), смысловой способ перевода, переводческая скоропись, записи в последовательном переводе, система записи, вертикализм в записях, оформление перевода, этап переводческого процесса, аудитория (открытая, закрытая) и т.д. Фокусирование внимания на работе переводчика кажется вполне естественным, так как благодаря ей воспитанные в мире разных национальных культур коммуниканты понимают друг друга.

Рассмотренные аспекты позволяют на практике осуществлять профессиональную подготовку переводчиков.